

彌迦書第一章譯文對照

【彌一 1】

〔**和合本**〕「當猶大王約坦、亞哈斯、希西家在位的時候，摩利沙人彌迦得耶和華的默示，論撒瑪利亞和耶路撒冷。」

〔**呂振中譯**〕「以下是永恆主的話，就是當猶大王約坦、亞哈斯、希西家執政的日子傳與摩利沙人彌迦的；是彌迦見了異象論到撒瑪利亞和耶路撒冷所說的。」

〔**新譯本**〕「在猶大王約坦、亞哈斯、希西家執政的時候，耶和華的話臨到摩利沙人彌迦，是他看到關於撒瑪利亞和耶路撒冷的話。」

〔**現代譯本**〕「在約坦、亞哈斯、希西家諸王相繼統治猶大國期間，上主向摩利沙人彌迦啟示有關撒瑪利亞和耶路撒冷的事。以下的記載是上主向彌迦講的話。」

〔**當代譯本**〕「約坦、亞哈斯和希西家先後作猶大王的時候，主透過異象向摩利沙人彌迦說話，預言有關撒瑪利亞和耶路撒冷的事。」

〔**文理本**〕「猶大王約坦亞哈斯希西家年間、耶和華以論撒瑪利亞耶路撒冷之事、諭摩利沙人彌迦、」

〔**思高譯本**〕「猶大王約堂、阿哈次和希則克雅年間，上主的話傳給摩勒舍特人米該亞；以下如果他關於撒馬黎雅和耶路撒冷所見的聖視：」

〔**牧靈譯本**〕「猶大王約堂、阿哈次和希則克雅在位期間，雅威的話傳給摩勒舍特人米該亞。以下是米該亞看見的有關撒瑪利亞和耶路撒冷的神視。」

【彌一 2】

〔**和合本**〕「萬民哪，你們都要聽！地和其上所有的，也都要側耳而聽！主耶和華從祂的聖殿要見證你們的不是。」

〔**呂振中譯**〕「萬族之民哪，你們都要聽；地和充滿於其上的阿，要側耳以聽；主永恆主要見證你們的不是，主從祂的聖殿堂要斥責你們。」

〔**新譯本**〕「萬民哪！你們都要聽；地和地上所遍滿的，你們要聆聽；主耶和華要指證你們的不是，主必從祂的聖殿指證你們的不是。」

〔**現代譯本**〕「列國啊，你們要聽！世人哪，你們要側耳傾聽！至高的上主要指控他的子民；主要從天庭作證。」

〔**當代譯本**〕「萬族萬民、大地和地上的萬物啊，你們要側耳傾聽，因為神要在聖殿裡指責你們。」

〔**文理本**〕「諸民歟、爾其聽之、地與充其上者、傾耳聆之、主耶和華自其聖殿、向爾為證、」

〔**思高譯本**〕「眾民族，你們請聽！大地和充乎其間的萬物，你們側耳傾聽！吾主上主要作証反抗你們，吾主已離開了祂的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「你們眾民族，聽吧！大地萬物注意聽，雅威在自己的聖殿中作證譴責你們。看，雅威已從他的居所降下，在大地的群山之間行走。」

【彌一 3】

〔和合本〕「看哪，耶和華出了祂的居所，降臨步行地的高處。」

〔呂振中譯〕「看哪，永恆主出了祂的地方，祂下來，踏在地之山丘。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華離開自己的地方，他降下來，踏在地的高處。」

〔現代譯本〕「看哪！上主走出他的聖殿；他要降臨地上，踐踏山峰。」

〔當代譯本〕「看哪！主離開了天上的寶座，行走在高山之上。」

〔文理本〕「蓋耶和華出其所而降臨、履于地之高處、」

〔思高譯本〕「看，上主已離開自己的居所下降，踏著大地高處前行。」

〔牧靈譯本〕「群山在他腳下碎裂，山谷消溶，」

【彌一 4】

〔和合本〕「眾山在祂以下必消化，諸谷必崩裂，如蠟化在火中，如水沖下山坡。」

〔呂振中譯〕「眾山必融化於祂以下，眾山谷必裂開，像蠟在火前面，像水傾瀉斜坡一樣。」

〔新譯本〕「群山在他腳下融化，眾谷裂開，如蠟在火前一般，像水沖下斜坡一般，」

〔現代譯本〕「群山在他腳下崩裂，正像蠟被火鎔化，岩石傾注山谷，如同山洪沖下溪澗。」

〔當代譯本〕「山嶺要在祂腳下崩裂，好像蠟在火中融化，又好像水從高陡的山坡沖瀉下來一樣。」

〔文理本〕「其下諸山銷鎔、諸谷分裂、如蠟在火前、如水流坡下、」

〔思高譯本〕「在祂腳下，諸山銷鎔，諸谷分裂，有如蠟在火前，有如冰瀉斜坡。」

〔牧靈譯本〕「猶如蠟在火前，猶如洪流在山坡上傾注。」

【彌一 5】

〔和合本〕「這都因雅各的罪過，以色列家的罪惡。雅各的罪過在哪裏呢？豈不是在撒馬利亞嗎？猶大的邱壇在哪裏呢？豈不是在耶路撒冷嗎？」

〔呂振中譯〕「這都因為雅各的過犯，以色列家的罪惡。雅各的過犯是什麼？豈不是撒瑪利亞麼？猶大家的罪惡（傳統：猶大的邱壇）是什麼？豈不是耶路撒冷麼？」

〔新譯本〕「這都是因為雅各的過犯，以色列家的罪惡。雅各的過犯是甚麼呢？不就是撒瑪利亞嗎？猶大家的罪惡是甚麼呢？不就是耶路撒冷嗎？」

〔現代譯本〕「這些事一定要發生，因為以色列人叛離神，得罪了他。誰該為以色列的叛逆受懲罰呢？首都撒馬利亞應該承擔！誰該負起猶大拜偶像的罪責呢？首都耶路撒冷應該負責！」

〔當代譯本〕「這一切都是因為以色列和猶大背叛了主的緣故。他們犯了甚麼罪呢？原來他們使自己的京城撒馬利亞和耶路撒冷成了拜祭假神的中心。」

〔文理本〕「此皆因雅各之愆尤、以色列家之罪戾也、雅各之愆尤維何、非撒瑪利亞乎、猶大之崇邱

維何、非耶路撒冷乎、」

〔**思高譯本**〕「這一切都是因為雅各伯的邪惡，猶大家的罪過。雅各伯的邪惡是什麼？不就是撒馬黎雅？猶大的罪過是什麼？不就是耶路撒冷？」

〔**牧靈譯本**〕「這一切都是因為雅各伯的罪過，因為猶大國的犯罪。雅各伯的罪是什麼？難道不是撒瑪利亞嗎？猶大國的罪是什麼？難道不就是耶路撒冷嗎？」

【彌一 6】

〔**和合本**〕「所以我必使撒瑪利亞變為田野的亂堆，又作為種葡萄之處；也必將她的石頭倒在谷中，露出根基來。」

〔**呂振中譯**〕「故此我必使撒瑪利亞變為野外的亂堆，作為種葡萄之處；我必將她的石頭倒在平谷中，使它的根基露出。」

〔**新譯本**〕「所以我必使撒瑪利亞變成田間的廢堆，作栽種葡萄之處；我必把撒瑪利亞的石頭倒在谷中，連它的根基都露出來。」

〔**現代譯本**〕「所以上主說：『我要使撒瑪利亞成為廢墟，成為種葡萄的地方。我要把它的城牆推下山谷，暴露它的地基。』」

〔**當代譯本**〕「所以，神必使撒瑪利亞化作野外的一堆瓦礫，淪為野葡萄生長的地方。主必拆毀她的城堡，直至地基也顯露出來，然後把塌下來的石頭傾倒出來，填滿山谷。」

〔**文理本**〕「故我將使撒瑪利亞、如田野之邱墟、如植葡萄之處、傾其石于穀、而露其基、」

〔**思高譯本**〕「我必要使撒瑪黎雅變為田野中的廢墟，化為栽植葡萄的園地；我要把她的石頭投入山谷，暴露她的基礎。」

〔**牧靈譯本**〕「為此，我必要使撒瑪利亞成為田野中一堆廢墟，成為任人栽種的葡萄園，讓她的基石滾落山谷中，使她的城基裸露。」

【彌一 7】

〔**和合本**〕「她一切雕刻的偶像必被打碎；她所得的財物必被火燒；所有的偶像我必毀滅；因為是從妓女雇價所聚來的，後必歸為妓女的雇價。」

〔**呂振中譯**〕「她的雕像都必被砸碎，她的淫資財物都必被火燒掉，她的偶像、我必使它都荒廢；因為從妓女的淫資收集來的終必回復為妓女的淫資。」

〔**新譯本**〕「它一切雕刻的偶像必被打碎；它全部的錢財，都要用火燒盡；它所有的偶像，我都要毀滅；因為從妓女錢財榨取的，最後也必歸為妓女的錢財。」

〔**現代譯本**〕「城裏所有的偶像都要被粉碎；它賣淫所得的財物都要被燒毀；我要使所有的偶像成為廢物。撒瑪利亞收集這些偶像當作繁殖的神明，它們將被敵人搶走，帶到別的地方膜拜。」」

〔**當代譯本**〕「神要打碎她所有的雕像，燒盡她全部的財物，毀滅她的神像；也要把由拜假神的人奉獻財物所建成的廟宇完全焚毀。」

〔**文理本**〕「其雕像悉見碎、所獲之贈、必焚於火、其偶像必荒廢、蓋彼所積者、原為娼之贈、後必

復為娼之贈、」

〔思高譯本〕「她的一切雕像必被打碎；她的一切淫資必被火燒盡；她的一切偶像，我必使之變為廢物，因為偶像是聚合娼妓淫資做成的，將再轉為娼妓的淫資。」

〔牧靈譯本〕「她雕塑的石像必遭粉碎的下場，她污穢的偶像必遭火葬。我定要使他們的偶像成為一堆廢物，那些由娼妓賣淫所賺的，也要如此支付給娼妓。」

【彌一 8】

〔和合本〕「先知說：因此我必大聲哀號，赤腳露體而行；又要呼號如野狗，哀鳴如鴛鳥。」

〔呂振中譯〕「因此我必嚎咷哀號，光腳裸體而行；我必號啕像野狗，哀鳴如鴛鳥。」

〔新譯本〕「為此我要痛哭哀號，赤膊光腳而行；又要哀號如豺狼，悲鳴像鴛鳥。」

〔現代譯本〕「於是彌迦說：『我要為這事悲傷哀慟；我要赤身光腳，到處遊行。我要像野狗悲號，像鴛鳥哀鳴。』」

〔當代譯本〕「我因此哀傷痛哭，好像野狗哀號、鴛鳥悲鳴一樣；我要赤身露體而行。」

〔文理本〕「為此、我將哀痛號啕、解衣裸體而行、哀嗥若野犬、悲鳴若鴛鳥、」

〔思高譯本〕「為此，我要哀號悲鳴，我要赤足裸體而行；哀號若豺狼，悲鳴如鴛鳥；」

〔牧靈譯本〕「為此，我要哀號啼哭，赤足裸體地哀悼。我哭嚎如豺狼，悲鳴如鴛鳥。」

【彌一 9】

〔和合本〕「因為撒馬利亞的傷痕無法醫治，延及猶大和耶路撒冷我民的城門。」

〔呂振中譯〕「因為撒瑪利亞的創傷無法醫治，乃是延及猶大，直逼我人民的城門，至於耶路撒冷。」

〔新譯本〕「因為撒瑪利亞的創傷無法醫治，並且殃及猶大，直逼我子民的城門，就是耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「撒馬利亞的傷口不能治好；猶大的創傷也不能痊癒。災難直搗耶路撒冷城門，逼近我同胞的家園。」」

〔當代譯本〕「撒馬利亞深受創傷，無法救治。禍患已經來到耶路撒冷城門前面了。」

〔文理本〕「因其創不能醫、延及猶大、至於耶路撒冷、我民之門、」

〔思高譯本〕「因為撒馬黎雅的創傷無法醫治，且已延及猶大，逼近我的門口，直達耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「因為撒瑪利亞已無醫可求，且已蔓延至猶大，傳到我子民的京城——耶路撒冷。」

【彌一 10】

〔和合本〕「不要在迦特報告這事，總不要哭泣；我在伯·亞弗拉滾於灰塵之中。」

〔呂振中譯〕「（以下三行皆有讀音相似的戲語）不要在迦特報信，不要在亞柯哭泣（傳統：總不要哭泣。今稍點竄譯之。參士 1：31）；要在伯亞弗拉（傳統：伯亞勒弗拉）打滾於塵土中。」

〔新譯本〕「不要在迦特報信，不要在巴歌哭泣；卻要在伯·亞弗拉打滾於塵土中。」

〔現代譯本〕「不要在迦特宣佈你們已經敗陣；不要讓敵人看見你們流淚。伯亞弗拉的居民哪，悲痛地在地上打滾吧！」

〔當代譯本〕「不要在迦特宣傳這事，也不要哭泣，你們要在伯亞弗拉悲痛羞愧，在灰中打滾。」

〔文理本〕「勿告於迦特、勿哭于亞柯、我在伯亞弗拉、輾轉於灰塵、」

〔思高譯本〕「你們在加達不要歡樂，在隨苛要慟哭，在貝特敖斐勒，要輾轉於灰塵之中。」

〔牧靈譯本〕「你們不可在加特歡樂，你們應在阿苛痛哭，在貝特敖斐辣的灰中輾轉。」

【彌一 11】

〔和合本〕「沙斐的居民哪，你們要赤身蒙羞過去。撒南的居民不敢出來。伯·以薛人的哀哭使你們無處可站。」

〔呂振中譯〕「沙斐的居民哪，赤身慚愧走過去吧！撒南的居民不敢出來（此句有讀音相似的戲語）；伯以薛人的慟哭把你們立足之地都奪去（意難確定）。」

〔新譯本〕「沙斐的居民哪！你們赤身羞愧走過去吧。撒南的居民不敢出來（“不敢出來”或譯：“也逃不掉”）；伯·以薛人的哀號，要把你們立足之地奪去。」

〔現代譯本〕「沙斐的居民哪，你們要受侮辱，赤身露體，流亡到外國去！撒南的居民絕不能逃生。你們聽到伯以薛的居民哀哭的時候，就知道城裏沒有避難的地方。」

〔當代譯本〕「沙斐的居民要赤身露體地被擄去；撒南人非常害怕，不敢出城；伯以薛人悲哀哭泣，因為他們甚至連立足之地也沒有了。」

〔文理本〕「沙斐居民歟、爾其裸體、蒙羞而去、撒南居民不出、伯以薛人號啕、致爾失立足之地、」

〔思高譯本〕「沙非爾的居民！人已向你吹起了號角；匝南的居民，不要走出自己的城！在貝特厄責耳有了哭訴，因為人從你們手中奪去了立足之地。」

〔牧靈譯本〕「沙非爾人呵，吹起號角，匝南的居民，不要走出自己的城門。貝特厄責耳，你高聲慟哭吧！因為你的寶藏已被人掠走。」

【彌一 12】

〔和合本〕「瑪律的居民心甚憂急，切望得好處，因為災禍從耶和華那裏臨到耶路撒冷的城門。」

〔呂振中譯〕「瑪律（即：『苦味』的意思）苦境的居民焦急等候著福利，因為有災禍從永恆主那裡降到耶路撒冷的城門。」

〔新譯本〕「瑪律的居民，急待得著幸福，因有災禍從耶和華那裡降下，臨到耶路撒冷的城門。」

〔現代譯本〕「瑪律的居民痛苦不堪，渴望得到解除，因為上主已經把災難帶到耶路撒冷的城門了！」

〔當代譯本〕「瑪律人盼望將來的好日子，可是他們嘗到的盡是辛酸。看啊！災難已經從主那裡臨到耶路撒冷的城門來了。」

〔文理本〕「瑪律居民憂慮、而望福祉、因禍自耶和華降於耶路撒冷之門、」

〔思高譯本〕「災禍已由上主降於耶路撒冷門前，瑪洛特的居民還怎能希望幸福？」

〔牧靈譯本〕「災禍從雅威那裡降至耶路撒冷，瑪洛特人必驚恐戰慄。」

【彌一 13】

〔和合本〕「拉吉的居民哪，要用快馬套車；錫安民〔原文是女子〕的罪由你而起；以色列人的罪過在你那裏顯出。」

〔呂振中譯〕「拉吉的居民哪，用快馬套車哦（此句有讀音相似的戲語）；〔這是錫安子民犯罪的起點〕因為以色列人的過犯都發現在你那裡。」

〔新譯本〕「拉吉的居民哪！要用快馬套車，這就是錫安子民（“子民”原文作“女子”）罪惡的開端；因為以色列的過犯，都在你那裡找到了。」

〔現代譯本〕「拉吉的居民哪，你們要把戰車套上戰馬，準備逃難！因為你們仿效以色列的罪行，教唆耶路撒冷犯罪。」

〔當代譯本〕「拉吉的居民啊，你們趕快備馬乘車逃命吧，因為你們在猶大各城市率先跟隨以色列拜祭假神，後來，其他各城也就相繼效尤了。」

〔文理本〕「拉吉居民歟、其以快馬駕車、錫安女獲罪、始于拉吉、以色列之罪戾、肇見於爾中、」

〔思高譯本〕「拉基士的居民，你們要以快馬駕車！你們是熙雍子女犯罪的開端，因為在你們中間找出以色列罪惡的根源。」

〔牧靈譯本〕「拉基士的居民，你們該用快馬駕車，你們是熙雍子民犯罪的開端，在你們中找到了以色列犯罪的根源。」

【彌一 14】

〔和合本〕「猶大啊，你要將禮物送給摩利設·迦特。亞革悉的眾族必用詭詐待以色列諸王。」

〔呂振中譯〕「故此你必將摩利設迦特作為妝奩送出；亞革悉伯、對以色列王、必致令其失望（此語讀音跟『亞革悉』一詞讀音相似）。」

〔新譯本〕「因此要把妝奩，送給摩利設·迦特；亞革悉的各家，必用詭詐對待以色列的眾王。」

〔現代譯本〕「所以，猶大人哪，你們要向摩利設迦特城道別。以色列諸王絕不會從亞革悉得到援助。」

〔當代譯本〕「你們去向摩利設迦特告別吧；亞革悉人答應幫助以色列王，但卻食言反悔。」

〔文理本〕「爾猶大必饋贖於摩利設迦特、亞革悉諸家將欺誑以色列諸王、」

〔思高譯本〕「摩勒舍特加特！人要給你送來臨別的贈品；阿革齊布家為以色列君王，是一條變幻無常的溪流。」

〔牧靈譯本〕「為此你該給摩肋舍特加特送去贈品。對以色列王室來說，阿革齊布家已是一條變幻無常的溪水。」

【彌一 15】

〔和合本〕「瑪利沙的居民哪，我必使那奪取你的來到你這裏；以色列的尊貴人〔原文是榮耀〕必到亞杜蘭。」

〔呂振中譯〕「瑪利沙（『瑪利沙』與『這個霸佔者』讀音相似）的居民哪，我還要使這個霸佔者（『這個霸佔者』與『瑪利沙』讀音相似）來侵犯你呢；以色列的榮耀就永遠消失（傳統：必到亞杜蘭）。」

〔新譯本〕「瑪利沙的居民哪！我要再使那征服你的來到你那裡；以色列的榮耀，必去到亞杜蘭。」

〔現代譯本〕「瑪利沙的居民哪，上主要把你們交給敵人；他們要攻取你們的城市。以色列的顯貴要逃到亞杜蘭洞避難。」

〔當代譯本〕「瑪利沙人啊，你們將成為敵人的戰利品，以色列的貴冑也要驚惶地躲到亞杜蘭去。」

〔文理本〕「瑪利沙居民歟、我將使據有爾者至爾所、以色列之顯者、將逃至亞杜蘭、」

〔思高譯本〕「瑪勒沙的居民，征服者還要來你們這裏；的確，以色列的光榮阿杜蘭將要消逝！」

〔牧靈譯本〕「瑪勒沙的居民呵，征服者必要攻打你，以色列的權貴要永遠地從阿杜藍離去。」

【彌一 16】

〔和合本〕「猶大啊，要為你所喜愛的兒女剪除你的頭髮，使頭光禿，要大大地光禿，如同禿鷹，因為他們都被擄去離開你。」

〔呂振中譯〕「猶大阿，為你的嬌麗兒女剪髮、使其頭光禿哦；使你的光禿大如禿鷹哦；因為他們都必流亡而離開你。」

〔新譯本〕「猶大啊！為你所喜愛的兒女，你要剃頭，使你的頭光禿，完全光禿如同禿鷹；因為他們都從你那裡被擄去了。」

〔現代譯本〕「猶大人哪，要剃光頭，為你們所愛的兒女悲傷；要剃到跟禿鷹一樣光禿，因為他們將被擄到外國去。」

〔當代譯本〕「你們把頭剃光，好像兀鷹一樣，以哀悼你們心愛的兒女吧，因為他們都要被擄到遠方去了。」

〔文理本〕「爾其自髡、為爾所悅之子女而剪髮、首童若鷹、以其被虜而離爾焉、」

〔思高譯本〕「熙雍女子！妳應為了妳所愛的子女剃頭削髮，並要徹底使妳的頭光禿，有如一隻兀鷹，因為你們已由妳面前被擄去充軍。」

〔牧靈譯本〕「熙雍人呵，你們該為自己愛的子女剃光頭髮，把他們的頭剃得光禿如鷹鷲，因為他們已被人擄去充軍流亡。」